

淨土



淨土通訊 Pure Land Newsletter

第七十二期 二〇一八年七月； Issue 72, July 2018

淨土念佛堂、圖書館

Pure Land Center & Buddhist Library

地址 (Address): 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108

Naperville, IL 60563, USA

網址 (Website): <http://www.amitabhalibrary.org>

電話 (Tel): (630) 428-9941、傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人：林麗淑

主編：譚祖德

排版：編輯室

中元祭祖法會公告

Announcement — Ceremony to Pay Respect to Our Ancestors on Zhongyuan Festival

● 編輯室 (Editor's Room)

本館今年秋季中元祭祖法會將於八月二十六日（星期日）供佛之日，下午二時二十分至三時三十五分舉行，歡迎各地同修前來參加。當天並將提供三皈傳授及與悟琳法師英語個別學佛問答的機會，但均須報名；三皈傳授沒有名額限制，個別學佛問答則限 4 位，每位 15 分鐘。

本館此次供佛及祭祖法會仍將提供參加者為親人及累劫冤親債主設立消災祈福及超度牌位。除有特殊困難，牌位申請者請本人親自（或由家人代表）前來本館參加法會。

請至本館領取或至本館網頁下載牌位申請表填寫，牌位申請截止日期為八月十八日，逾期恕難處理，敬請諒解。申請個別學佛問答或接受三皈依的儀式，也於同日截止報名。

This year, the center will hold the Autumn (Zhongyuan Festival) Ceremony of Paying Respect to Ancestors on August 26 (Sunday). The ceremony will be from 2:20pm to 3:35pm. We cordially welcome everyone to join. On the same day, there will be opportunities to Take the Three Refuges and to have individual sessions with Venerable Wuling on learning and practicing Buddhism. There will be a limit of four sessions for the individual sessions with fifteen minutes each. Registration will be necessary for both the Refuge Ceremony and the individual sessions.

The center will accept requests from the participants to set up plaques for transferring merits to their loved ones, alive or deceased. Unless there are difficulties, applicants (or their immediate families) should be present at the ceremony.

Participants can stop by the center to obtain the application form or download it from the center's website. The applications must be received by August 18, 2018. Your cooperation and understanding is appreciated.

This service is no charge; donations are always welcomed.

中元祭祖法會日程表—八月二十六日 (星期日)	
09:30 – 11:00	佛堂早課 – Morning Practice
11:00 – 12:00	供 佛 – Offering to the Buddha Ceremony
12:10 – 13:00	午 齋 – Lunch
13:00 – 14:00	午間學佛講座 – 阿彌陀經疏鈔演義 (林館長主講) Dharma Lecture by Director Lin on <i>the Commentary Notes on the Amitabha Sutra</i> by Great Master Lianchi
	個人英文學佛問答 (悟琳法師) (需先報名) Individual sessions with Venerable Wuling (**registration required**)
14:00 – 14:20	休 息、三 皈 依 (需先報名) Ceremony of Taking the Three Refuges conducted by Venerable Wuling (**registration required**)
14:20 – 15:35	祭祖典禮 Ceremony of Paying Respect to Ancestors

持續助養非洲阿彌陀佛關懷中心 (ACC) 的院童

Continue to Sponsor the Children in the Amitofo Care Center (ACC) in Africa

● 編輯室 (Editor's Room)

自 2014 年 8 月開始，本館協助並參與邀請非洲阿彌陀佛關懷中心 (ACC) 的院童前來美、加及芝加哥地區表演，數年來，本館已有許多義工與朋友發心助養該院的院童。助養的院童人數，逐年增長，截至去年 8 月，經由本館所助養的院童人數，已增至 64 位；另外，本館有一位同修，個人再另行助養 10 位。除此之外，佛堂同修汪居士，於 2016 年院童來訪時，發心捐贈正在南非及其他地區建造的阿彌陀佛關懷中心新宿舍的床架；這些床架已於 2017 年 6、7 月間，運抵各地的阿彌陀佛關懷中心，完成捐贈，總共捐了 1,840 套。

根據 ACC 所提供的資料，助養一名院童，包括學費及生活費，每年僅需美金 \$240 元。本館非常歡迎並鼓勵所有讀者及同修發揮愛心，發心助養這些可愛的孤兒；同時，也期盼及讚歎已助養者能繼續助養。有意願開始助養或繼續助養 ACC 院童的朋友，請於 8 月 21 日前，將助養金支票 (請註明助養 ACC 院童的人數，及您的姓名及聯絡資料) 寄至本館。本館預計於 8 月 31 日左右，將 2018 年度的助養金寄出。

Since the August of 2014, the center has assisted and joined the invitation of the children in Amitofo Care Center (ACC) in Africa to come to and perform in the United States and Canada. Over the years, the volunteers and friends at the center have sponsored many ACC children, and the number has been growing. As of August, 2017, sixty-four children have been sponsored via the center; while an individual sponsored ten additional children. Also, during the ACC children's visit in 2016, Mr. Wuang, a Dharma friend of the center, committed donating the entire cost of bed frames for the dorms at the new ACC facilities under construction in South Africa and other locations. These bed frames were delivered to those sites in June and July, 2017, a total of 1,840 sets. The donation project was thus completed.

According to the information provided by the ACC, to sponsor a child only requires US \$240 for a year, which covers all their needs. We welcome and highly encourage readers who have not signed up for a sponsorship to give rise to love and compassion, and begin to sponsor these lovely children, and those who have already begun to continue their sponsorship. For those who would like to begin or continue the sponsorship, we ask that you send the check to the center on or before August 21, 2018. On the check, please indicate your name, contact information, and how many ACC children you wish to sponsor. We plan to send the received funds for 2018 to the ACC Group on or about August 31, 2018.

『了凡四訓學習班』結業典禮；『弟子規班』即日起接受報名

Class Report — Completion of the Learning From Liao Fan's Four Lessons Class; the New Di Zi Gui Class Registration Starts

● 編輯室 (Editor's Room)

本館於2017年2月份開始的『了凡四訓學習班』課程，經過師生一年半的精進教學與學習，已於數週前完成了預定的課程。本館於6月24日的供佛典禮結束後，由林館長為該班學員舉行了結業典禮，頒發結業證書與獎狀，並向老師獻花致敬。悟琳法師也向師生們致賀，並向學生們致鼓勵詞。

同時，本館過去廣受歡迎及好評的『弟子規』課程，因應許多家長的要求，也將於今年秋季9月9日再度開始上課，即日起接受報名。該課程由翁慧娟老師及李萍老師共同教導，以中文教學，於每隔週之星期日下午2:00至3:00上課，完全免費，本館並供應教材及茶水。歡迎有幼童的家長們參考本館網站首頁的報名表，依照報名表上所述報名。



Begun in February of 2017, the Learning from Liao Fan's Four Lessons class has met as scheduled for one and half years and completed its planned curriculum a few weeks ago. The class was diligently attended by the teachers, students, and parents. On June 24, following the monthly Offering to the Buddha Ceremony, the center held the completion ceremony for the students and the teachers. Director Lin awarded the Certificate of Completion and the Certificate of Participation to the students. She also presented flowers to the teachers and the parents to thank them on behalf of the center. Venerable Wuling delivered her congratulations to the students and the teachers and warm encouragement to the students.

Also, the Di Zi Gui class, which was widely welcomed a few years ago and was requested by many parents this time, will once again be offered and begin on September 9, 2018. Registration for this class is now open. The class is taught in Chinese by Ms. Hui-chuan Weng, and Ms. Ping Li.

The class will meet on every other Sunday 2:00 – 3:00pm; there is no charge for the class and the center will provide class materials, teas, and snacks during the sessions. We welcome all parents with young children to refer to the registration information from the home page of the center and to enroll their children.

在巴黎拜會淨空老法師

Visit to Venerable Master Chin Kung in Paris, France

● 編輯室 (Editor's Room)

透過 悟行法師的熱心協助安排，七月中旬，林館長和譚副館長在巴黎拜會了 淨空老法師。

老法師精神很好，九十多歲的高齡了，還是心心念念，希望能夠為世界和平貢獻心力。閑談之間，老法師說明了，目前他主要是在聯合國教科文組織總部，與各國駐教科文組織的大使們，建立友好關係，並從而弘揚佛法，也推廣愛的教育。

老法師的學生，依照老師的指示，從許多宗教的經典中，摘錄出來各個宗教對於「愛」的宣導，編輯了一本「神愛世人」的小冊子，同時有中英文對照；老法師目前，主要就是宣講這本小冊子。

在巴黎，有幾位法師與不少的同修與義工，護持照顧老法師；館長的拜會，也承蒙他們熱心招待。

這些同修們組織了一個「聯合國教科文組織淨空之友社」，以老法師為永久榮譽主席，並且即將於今年 9 月 15 日至 9 月 19 日，在巴黎教科文組織總部舉行國際和平會議，會議的主題是：『落實宗教教育 祈求世界安定和平』，也歡迎各地有心的同修報名前往參加。



Through the active and enthusiastic arrangement by Venerable Wu Shin, Director Lin and Co-director Tan visited Venerable Master Chin Kung in Paris, France in mid-July.

Venerable Master Chin Kung was in very high spirits. Although now over ninety, he continues to dedicate himself to the promotion of world peace. During the chat, he explained that currently he spends time meeting with the UNESCO Ambassadors from different countries to establish good relationships, and thus to be able to begin promoting the Dharma and propagating love education.

Some students of Venerable Master Chin Kung, instructed by him, extracted from the sacred texts of loving words from various religions and compiled them into a booklet titled *God Loves All Beings* with the texts in both Chinese and English. Presently, Venerable Master Chin Kung lectures on this booklet at UNESCO headquarters in Paris.

Several monastics and many volunteer Dharma friends have been taking care of Venerable Master Chin Kung in Paris. Director Lin's visit also received their warm hospitality.

These fellows organized the Association of Master Chin Kung's Friends at UNESCO with Venerable Master Chin Kung being the Permanent Honorary President. This organization is going to hold a 2018 International Peace Conference in Paris, France from September 15 through September 19, on the theme "Seeking and Praying for World Peace and Stability Through Actualizing Religious Education." We also invite and welcome heartfelt Dharma friends to register and attend the conference.

十五週年館慶報恩法會報導

Report – Celebration Retreat for the 15th Anniversary Completed

● 編輯室 (Editor's Room)

本館十五週年館慶念佛共修及「三時繫念」報恩佛事法會，已於五月二十六及二十七日，在悟行法師、悟琳法師，與眾多義工及同修同心協力支持下，圓滿結束。

此次法會，承蒙悟行法師慈悲，遠從台灣專程前來蒞臨主法，同時並邀得芝加哥光明寺住持釋明行法師率領眾多越南同修前來參與盛會、莊嚴道場。除本地同修外，尚有遠從澳洲、巴爾地摩、密蘇里州、印地安那州和愛荷華州等地前來的同修們踴躍參與，護持道場。

法會中，悟琳法師為十多位發心皈依佛門的同修及小菩薩舉行三皈傳授儀式，悟行法師亦指導本館悅眾如何更有效的使用法器，使唱讚更莊嚴並有韻律感。

剛剛上任的台北駐芝加哥經濟文化辦事處處長黃鈞耀先生首次來到本館，亦參加了部份的供佛儀式，並於午齋時向林麗淑館長及同修們致上誠摯的問候之意。

本館舉辦此次法會，除了慶祝本館成立 15 週年之外，主要目的，是為本館同修及義工，與世界各地眾生祈福、追薦世界各地天災人禍受難者，並將功德回向眾生消災免難、同霑法益，以感謝本館得以持續 15 週年為大眾服務之種種善因緣。

請同時參閱下附法會圖文報導。

With the help and support from Venerable Wu Shin, Venerable Wuling, many volunteers, and Dharma friends, the celebration of the center's 15th anniversary retreat on May 26 and 27, which culminated with a Thrice Yearning Ceremony, was successfully completed.

For this retreat, we want to specially thank Venerable Wu Shin for his compassion and traveling from Taiwan to host the Thrice Yearning Ceremony. We also wanted to thank Venerable Minh Han, the Abbott of Quang Minh Temple in Chicago, who joined the celebration with many Vietnamese Dharma friends. There were also participants from as far as Australia, Maryland, Missouri, Indiana, and Iowa. All these friends' enthusiasm helped make the retreat splendid.

During the retreat, Venerable Wuling conducted the Ceremony of Taking the Three Refuges for more than ten Dharma friends including several children. Venerable Wu Shin also taught the instrument team members how to effectively perform various Dharma instruments such that they will help produce more awesome dynamics and rhythms when singing the music.

The newly-appointed Director of the Taipei Economic and Culture Office in Chicago, Mr. Huang, also came and attended a part of the Offering to the Buddha Ceremony. At lunch time, he also delivered his best wishes to Director Lin and all the friends he met at the center.

The purpose of the celebration retreat was, in addition to celebrating the center's 15th anniversary, to pray for good fortune for all the center's volunteers, Dharma friends, and for all people in the world; to dedicate the merit to all the victims of recent natural disasters and man-made disasters; and to dedicate the merit to all sentient beings and hopefully to eliminate future disasters or lessen their impacts. By doing so, we wanted to express our sincere thanks for all the good conditions and

affinities that have allowed the center to be able to serve the public for the past fifteen years.

Details can also be found in pictures and narratives for this retreat below.



三時繫念佛事法會莊嚴殊勝。
Awesome Thrice Yearning Ceremony.



悟行法師主持三時繫念法會。
Venerable Wu Shin hosted the Ceremony.



黃處長與林館長交換禮物。
Director of TECO and Director Lin exchanged gifts.



法師們為大眾祈福。
Venerables blessed for everyone.



法師們與黃處長，林館長等合影。
Venerables, Director Huang of TECO, and Director Lin, etc., photo together.



悟行法師於法會結束後給大眾開示。
Venerable Wu Shin gave wisdom words.